

**KOOPERATIONSABKOMMEN ZUR VERTIEFUNG DER
FREUNDSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN 2025**
zwischen
dem Bundesland Niederösterreich (AT) und
Kyjiwer Regionale Militärische (staatliche) Verwaltung (UA)

Präambel

Im Jahr 2020 schlossen die Kyjiwer Regionalverwaltung und das Bundesland Niederösterreich (im Folgenden als Partner bezeichnet) ein Kooperationsabkommen, auf dessen Grundlage die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Partnern im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung und auf der Grundlage von Gleichheit und gegenseitigem Nutzen intensiviert werden sollen.

Seit dem Abschluss dieses Kooperationsabkommens haben sich die Umstände, unter denen eine internationale Zusammenarbeit möglich ist, aufgrund der bewaffneten Aggression Russlands gegen die Ukraine dramatisch verändert. In Solidarität mit unserem Partner zielt dieses neue Kooperationsabkommen (das „Abkommen“) darauf ab, gemeinsame Werte zu betonen und die bestehenden freundschaftlichen bilateralen Beziehungen zu vertiefen. Um den wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technischen und kulturellen Fortschritt zum Nutzen beider Regionen und ihrer Bevölkerung zu stärken, vereinbaren die Partner Folgendes:

Bereiche der vertieften Kooperation

Die Zusammenarbeit soll sich auf folgende Bereiche konzentrieren:

- Intensivierung der Kooperation auf der Ebene der Verwaltung
- „Secondment“ von Vertreterinnen und Vertretern der Oblast Kyjiw nach Niederösterreich und in das Niederösterreichische Verbindungsbüro in Brüssel

- Etablierung eines Wirtschaftsdialogs zwischen Unternehmen in beiden Regionen
- Austausch von Studierenden und jungen Menschen im Rahmen von Erasmus+ oder ähnlichen Programmen
- Aufbau einer direkten Zusammenarbeit zwischen Bildungs- und Gesundheitseinrichtungen

Arten der Kooperation

Soweit es nach den geltenden nationalen und internationalen Gesetzen, Regeln und Vorschriften zulässig ist, werden die Partner bestrebt sein die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung folgendermaßen zu gestalten:

- Einladung bzw. Teilnahme an Messen, Ausstellungen und anderen Veranstaltungen
- Austausch von Informationen und Best Practice Beispielen
- Organisation von Delegationen und gegenseitigen Besuchen
- Teilnahme von Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer und internationaler Programme

Finanzieller Rahmen und nicht-verbindlicher Charakter

Zwischen den Partnern findet kein Zahlungsverkehr statt. Die Partner tragen die eigenen Ausgaben, die durch die Realisierung und Durchführung des Abkommens entstehen. Das Abkommen hat keinen rechtlich bindenden Charakter.

Inkrafttreten und Dauer

Inkrafttreten und Dauer

Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

Dieses Abkommen wird einen (1) Monat nach dem Zeitpunkt gekündigt, zu dem einer der Partner eine schriftliche Mitteilung des anderen Partners über seine Absicht erhält, dieses Abkommen zu kündigen.

Geschehen in Kyjiw Ukraine, am 1. April 2025 in zwei authentischen Kopien, jede in ukrainischer, deutscher und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Bundesland Niederösterreich
Johanna MIKL-LEITNER
Landeshauptfrau von Niederösterreich

Für die Oblast Kyjiw
Mykola KALASHNYK
Leiter der Kiewer regionalen
Militär-(Staats-)Verwaltung




**COOPERATION AGREEMENT FOR THE DEEPENING
OF FRIENDLY RELATIONS 2025**

between

**the State of Lower Austria (The Republic of Austria) and
the Kyiv Military (Regional) State Administration (Ukraine)**

Preamble

In 2020, the Federal State of Lower Austria and Kyiv Region (hereinafter referred to as the “Partners”) concluded a cooperation agreement on the basis of which the friendly relations between the two partners are to be intensified in accordance with national legislation and on the basis of equality and mutual benefit.

Since the conclusion of this cooperation agreement, the circumstances under which cooperation at international level is possible have changed dramatically because of russia's armed aggression against Ukraine. In solidarity with the partner, this new cooperation agreement aims to underline the common values and deepen the existing friendly bilateral relations. With the intention of strengthening economic, scientific, technical and cultural progress for the benefit of both regions and their populations, the following is agreed between the partners:

Areas of intensified cooperation

Cooperation should focus on the following areas:

- Intensification of cooperation at the administrative level
- Secondment of representatives from Kyiv Region to Lower Austria and to the Lower Austrian Liaison Office in Brussels
- Establishment of a business dialog between companies in both regions

- Exchange of students and young people within the framework of Erasmus+ or similar programs
- Establishment of direct cooperation between educational and healthcare institutions

Types of cooperation

To the extent permitted by applicable national and international laws, rules and regulations, the partners will seek to cooperate under this agreement in the following ways:

- Invitation or participation in trade fairs, exhibitions and other events
- Exchange of information and best practice examples
- Organization of delegations and reciprocal visits
- Participation of experts in joint projects within the framework of existing and future European and international programs

Financial framework and non-binding nature

There will be no payment transactions between the partners. The partners shall bear their own expenses arising from the realization and implementation of the agreement. The agreement is not legally binding

Entry into force and duration

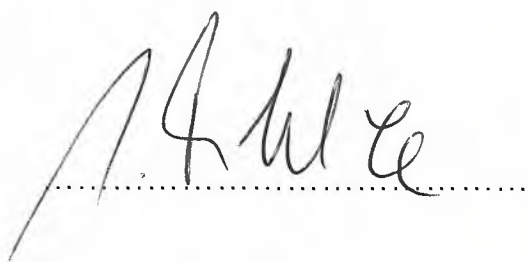
This Agreement comes into force upon signature.

This Agreement shall be terminated one (1) month after one of the partners receives a written notice from the other partner of its intention to terminate this Agreement.

Signed in Kyiv on 1 April 2025 in two authentic copies, each in Ukrainian, German and English, all texts being equally valid.

State of Lower Austria
Governor of the State
of Lower Austria
Johanna MIKL-LEITNER

Kyiv Regional Military (State)
Administration
Head of the Kyiv Regional Military
(State) Administration
Mykola KALASHNYK

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Mikl-Leitner', written over a horizontal dotted line.

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ДЛЯ ПОГЛИБЛЕННЯ ДРУЖНІХ ВІДНОСИН 2025

між

**Землею Нижня Австрія (Республіка Австрія) та
Київською обласною військовою (державною) адміністрацією
(Україна)**

Преамбула

У 2020 році Київська обласна державна адміністрація та Федеральна земля Нижня Австрія (далі - Партнери) уклали угоду про співробітництво, на основі якої дружні відносини між двома партнерами мають бути інтенсифіковані відповідно до національного законодавства та на засадах рівності та взаємної вигоди.

З моменту укладення цієї угоди про співробітництво обставини, за яких можлива співпраця на міжнародному рівні, кардинально змінилися через збройну агресію росії проти України. На знак солідарності з партнером ця нова угода про співробітництво (далі - Угода) має на меті підкреслити спільні цінності та поглибити існуючі дружні двосторонні відносини. З метою зміцнення економічного, науково-технічного та культурного прогресу на благо обох регіонів та їхнього населення, партнери домовилися про наступне:

Напрямки посиленої співпраці

Співпраця має бути зосереджена на наступних напрямках:

- інтенсифікація співпраці на адміністративному рівні;
- відрядження представників Київської області до Нижньої Австрії та до Нижньоавстрійського офісу зв'язку в Брюсселі;
- налагодження бізнес-діалогу між компаніями обох регіонів;

- обмін студентами та молоддю в рамках Erasmus+ або подібних програм.
- налагодження прямої співпраці між закладами освіти та охорони здоров'я

Види співпраці

У межах, дозволених чинним національним та міжнародним законодавством, правилами та нормами, партнери прагнуть співпрацювати в рамках цієї угоди наступними способами:

- запрошення або участь у ярмарках, виставках та інших заходах;
- обмін інформацією та прикладами найкращих практик;
- організація делегацій та взаємних візитів;
- участь експертів у спільних проектах в рамках існуючих та майбутніх європейських та міжнародних програм.

Фінансові рамки і необов'язковий характер

Між партнерами не буде жодних платіжних операцій. Партнери несуть власні витрати, пов'язані з реалізацією та виконанням угоди. Угода не є юридично обов'язковою.

Набуття чинності та строк дії

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Дія цієї угоди припиняється через 1 (один) місяць після отримання одним із партнерів письмового повідомлення іншого партнера про його намір припинити дію цієї угоди.

Підписано в м. Київ «01» квітня 2025 року у двох автентичних примірниках, кожний українською, німецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу.

Земля Нижня Австрія

Київська обласна військова
(державна) адміністрація

Голова Федеральної землі Нижня Австрія

Начальник

Йоганна МІКЛЬ-ЛЯЙТНЕР

Микола КАЛАШНИК

